

# LITERATUR UND MUSIK

**Cathrin Kudelka** Violine  
**Hendrik Heilmann** Klavier  
**Martina Gedeck** Lesung

**So 27. Feb 2022**

Kleine Tonhalle

**TONHALLE  
ORCHESTER  
ZÜRICH**

PAAVO JÄRVI  
MUSIC DIRECTOR

# PROGRAMM

**So 27. Feb 2022**

11.15 Uhr  
Kleine Tonhalle  
Abo Literatur und Musik

**Cathrin Kudelka** Violine  
**Hendrik Heilmann** Klavier  
**Martina Gedeck** Lesung

**Camille Saint-Saëns** 1835–1921  
Aus: Violinsonate Nr. 1 op. 75 (1885)  
I. Allegro agitato – Adagio

**Gabriel Fauré** 1845–1924  
Aus: Violinsonate Nr. 1 A-Dur op. 13 (1875/76)  
I. Allegro molto  
II. Andante

**Reynaldo Hahn** 1874–1947  
Aus: Violinsonate in C-Dur (1926)  
III. Modéré, très à l'aise, au gré de l'interprète

**César Franck** 1822–1890  
Aus: Violinsonate A-Dur (1886)  
III. Recitativo – Fantasia. Moderato  
IV. Allegretto poco mosso

**Marcel Proust** 1871–1922  
Auszüge aus  
«Auf der Suche nach der verlorenen Zeit»  
(Neuübersetzung von Stefan Zweifel)

Keine Pause

In Zusammenarbeit mit dem Literaturhaus Zürich



**Nächste  
Veranstaltung  
«Literatur und Musik»**

**So 20. Mrz 2022**

11.15 Uhr  
Kleine Tonhalle



Stadt Zürich  
Kultur

**FREUNDEN  
KREIS**

**M E R B A G**

**CREDIT SUISSE**

# DAS KLANGBILD DER LIEBE

In dieser Lesung kann man gleichsam in vivo Prousts Erschütterung und den Wandel seiner Musik- und Kunsttheorie mitverfolgen, als würde man ihm in seiner Pariser Wohnung bei der Korrektur seines Romans über die Schultern schauen.

Am 19. April 1913 ging Marcel Proust ins Konzert – mit weitreichenden Folgen. Der rumänische Violinist George Enescu spielte die Violinsonate in A-Dur von César Franck in einer Weise, die in Prousts Inneren noch lange nachhallt:

«Tiefe Gemütsbewegung heute Abend. Obwohl halb tot, bin ich in einen Saal in der Rue du Rocher gegangen, um die Sonate von Franck zu hören, die ich so liebe, nicht etwa wegen Enesco [Anm.: in Frankreich typische Schreibweise], den ich nie gehört hatte. Nun, ich fand ihn ganz wunderbar; das klagende Piepen seiner Violine, die schluchzenden Rufe antworten dem Klavier, gleichsam von einem Baum herab, wie aus einem geheimnisvollen Laubdach. Was für ein tiefer Eindruck.»

Zum Glück liegen in seiner Wohnung die Druckfahnen von «Un amour de Swann» herum. Darin kehrt wie ein Leitmotiv für die Liebe von Swann zu Odette die «Sonate von Vinteuil» immer wieder. Eine kleine Phrase von fünf Tönen wird zum Erkennungszeichen, ja zur «Nationalhymne ihrer Liebe» ...



Sie stammt aus dem Opus 75 von Camille Saint-Saëns, das ihm seine grosse Liebe, der Komponist Reynaldo Hahn, bei jedem Treffen «zehnmal, zwanzigmal» vorspielen musste – wie nun Odette im Roman für Swann.

Doch unter dem Eindruck des Konzerts schreibt Proust auf den Druckfahnen den Text um, ergänzt ihn um die Hälfte und lässt die «Sonate von Vinteuil» neu klingen. Schicht um Schicht überschreibt er den druckfertigen Text und treibt die Setzer und den Verleger in den Wahnsinn. Dafür verspricht er ihm einen «neuen Roman». In der Tat – die Hälfte der Textauszüge, die wir in der Matinee hören, entstanden mitten auf den Druckfahnen in den Pariser Frühlingsnächten von 1913. Dabei verwischt er die Spuren und Hinweise auf das reale Vorbild der «Sonate von Vinteuil» immer mehr:

«Mein Lieber, die Sonate von Vinteuil ist nicht die von Franck. Sofern es Dich interessiert (aber ich denke nicht!), kann ich Dir, mit dem Exemplar in der Hand, all die (zuweilen mediokren) Werke nennen, die für meine Sonate «Modell gestanden» haben. So stammt die «kleine Phrase» aus einer Sonate für Klavier und Violine von St-Saëns, dich ich Dir vorsingen werde (zittere ruhig!), das darüber schwebende Tremolo aus einem Vorspiel von Wagner, der anfänglich klagende Wechselgesang aus der Sonate von Franck, die Sätze aus der Ballade von Fauré, etc. etc. etc. Und die Leute glauben, all das schreibe man auf gut Glück «mit leichter Hand».»

So erklingt zuletzt nicht eine reale Sonate – sondern Prousts Sprachkomposition mit all ihren Wortklangbildern.

Text: Stefan Zweifel

### Literaturtipps

Marcel Proust: «Das Flimmern des Herzens – Combray», aus den Druckfahnen von 1913 übersetzt von Stefan Zweifel, Die Andere Bibliothek, Berlin 2017.

Luzius Keller: «Proust 1913», Hoffmann und Campe, 2013.

Stefan Zweifel hat die Passagen aus den Druckfahnen von 1913 im Rahmen eines Arbeitsstipendiums Covid-19 der Stadt Zürich neu übersetzt.

Handschriftliche Ergänzungen von  
Marcel Proust zur «petite phrase»  
von Vinteuil auf den Druckfahnen von  
«Eine Liebe von Swann», 1913

La petite phrase continuait à s'associer pour Swann à l'idée d'amour qu'il avait pour Odette. Il sentait bien que cet amour, c'était quelque chose qui ne correspondait à rien d'existant ou de constatable par d'autres que lui; il se rendait compte que les paroles d'Odette ne justifiaient pas qu'il elle cherchât lui ou fût avec moments sans qu'il d'elle. Et souvent quand c'était en l'absence de son être qui regrettait seule la Swann, il voulait venir se sacrifier tant d'intérêts intellectuels et sociaux à la passion imaginaire. Mais la petite phrase de qu'il l'entendait avant de se libérer de lui l'oppression que pour elle lui nécessaire. Les proportions de l'âme de Swann d'un trouvaient changées. Une image y avait réapparue, une pour sance qui elle non plus ne correspondait à aucun objet. C'était le souvenir d'un qui portait au lieu d'être purement idéal, d'être d'ailleurs l'âme elle et l'âme, l'imposait à Swann comme une réalité. Superstition aux choses concrètes. Cette fois, d'un charme inconnu que la petite phrase elle était en lui, elle ne lui apportait rien de fait, pour l'essouffler. De sorte que dans la partie de l'âme de Swann où la petite phrase avait effecé la partie de l'âme qui était la partie de l'âme de Swann, les proportions humaines et sociales pour lui, et elle les avait changées, vacillant et en flanc, et il était libre d'y inscrire la non d'Odette. Et c'était l'affection de la petite phrase avait d'un pal coit et d'écarter de la petite phrase pour d'Odette, en l'âme son essence sans le non. Et à son Swann le vis-à-vis de Swann pendant qu'il était le)

C'est  
après  
la  
ligne.

Que l'on  
mouvent  
celong  
morceau  
aporté  
l'encre.

De la petite phrase, il se souvenait que c'était la petite phrase, ou aurait dit qu'il était en train d'abandonner la partie de l'âme de Swann à la partie de l'âme de Swann, les proportions humaines et sociales pour lui, et elle les avait changées, vacillant et en flanc, et il était libre d'y inscrire la non d'Odette. Et c'était l'affection de la petite phrase avait d'un pal coit et d'écarter de la petite phrase pour d'Odette, en l'âme son essence sans le non. Et à son Swann le vis-à-vis de Swann pendant qu'il était le)

ne se reconstruit pas, mais il se reconstruit par la suite. Ce qui venait d'elle. Sans doute quand il arrivait chez elle, le soir, et qu'il la trouvait, fredonnant au piano quelques-uns des morceaux qu'elle préférait : la Valse des Roses ou Pauvre fou (de Tagliafico) qu'on devait, selon sa volonté écrite, jouer à son enterrement) il l'interrompait et lui demandait à la place la petite phrase de la sonate de Bergot. Un bien qu'Odette jouât fort mal, mais la vision la plus claire (qui nous reste d'une œuvre n'est-elle pas souvent celle qui se détache des sons faux qu'un piano désaccordé rendait sous des doigts inhabiles, il commençait à se rendre mieux compte de ce que la petite phrase avait de douloureux. Mais il ne pouvait pas en souffrir : qu'importait qu'elle lui dit que l'amour est fragile, le sien était si fort ! Il jouait avec la tristesse qu'elle répandait, il la sentait passer sur lui mais comme une caresse qui rendait plus profond et plus doux le sentiment qu'il avait de son bonheur. Il la faisait rejouer dix fois, vingt fois à Odette, exigeant qu'en même temps elle ne cessât pas de l'embrasser. Alors elle faisait mine de s'arrêter, disant : « Comment veux-tu que je joue comme cela si tu me tiens, je ne peux tout faire à la fois, saches au moins ce que tu veux, est-ce que je dois jouer la phrase ou faire des petites caresses », lui se fâchait et elle éclatait d'un rire qui se changeait et retombait sur lui, en une pluie de baisers.

de trouver  
mouvent  
celong  
morceau  
aporté  
l'encre.

# MARTINA GEDECK

wurde in München geboren und absolvierte ihre Schauspiel-ausbildung am Max-Reinhardt-Seminar der Universität der Künste Berlin. Sie gehört zu den international erfolgreichen, gefeierten Schauspielerinnen unserer Zeit. Theater und Film wird sie gleichermaßen gerecht, auch wenn der Schwerpunkt ihrer Arbeit auf filmischem Gebiet liegt. In mehr als 80 Kino- und TV-Produktionen hat sie bisher mitgewirkt, stets mit nachhaltigem Erfolg, so etwa im Oscar-gekrönten Film «Das Leben der Anderen».

Am Deutschen Theater Berlin spielte sie zuletzt die Titelrolle in Lessings «Minna von Barnhelm». Im Januar 2020 war sie auf der Bühne der Staatsoper Berlin wieder in Beat Furrers Oper «Violetter Schnee» als «weiße Frau» zu sehen, einem Wesen, das sich im Zwischenraum Leben/Tod aufhält.

Einen besonderen Platz in ihrem künstlerischen Schaffen nimmt das gemeinsame Konzertieren mit Musikern ein: Als erfahrene und ausdrucksstarke Sprecherin Poesie mit Musik zu verbinden, ist die Essenz ihrer Arbeit mit namhaften Ensembles und Solisten. Entstanden ist über die Jahre ein vielfältiges Repertoire unterschiedlichster musikalisch-literarischer Couleur. So zählt zu Martina Gedecks aktuellen Projekten die Zusammenarbeit mit Harfenist Xavier de Maistre, mit dem Schumann Quartett, mit Georg Nigl und Elena Bashkirova sowie mit dem Philharmonischen Staatsorchester Hamburg unter Kent Nagano.





# CATHRIN KUDELKA

wurde in Heidelberg geboren und erhielt ihren ersten Violinunterricht im Alter von vier Jahren. 1996 wurde sie Jungstudentin an der Musikhochschule Freiburg. 2000 wechselte sie zu Rafael Oleg an die Musikakademie Basel, wo sie 2004 ihr Studium mit dem Solistendiplom abschloss. In den Jahren 1990 bis 1997 gewann sie diverse Erste Preise bei nationalen Wettbewerben. 1997 war sie Preisträgerin am internationalen Violinwettbewerb «Louis Spohr» und wurde 1999 beim Internationalen Max Reger-Wettbewerb mit dem 2. Preis ausgezeichnet. Seit 2005 ist sie Mitglied des Tonhalle-Orchesters Zürich.



# HENDRIK HEILMANN

wurde in Berlin geboren, war zunächst Schüler von Dieter Zechlin (Klavier) und Paul-Heinz Dittrich (Komposition), später studierte er bei Alexander Vitlin und Susanne Grützmann an der Hochschule für Musik «Hanns Eisler» in Berlin. Entscheidend prägten ihn weiterführende Studien im Fach Liedgestaltung bei Wolfram Rieger sowie Meisterkurse von Christa Ludwig, Dietrich Fischer-Dieskau, Irwin Gage und Thomas Quasthoff. Er ist Preisträger des Steinway-Klavierspiel-Wettbewerbes sowie des Sonderpreises für Liedbegleitung beim Liedwettbewerb «La Voce» des Bayerischen Rundfunks (2005). Seit 2005 ist er Dozent an beiden Berliner Musikhochschulen. Seit 2020 ist er Mitglied des Tonhalle-Orchesters Zürich.



# Billettverkauf

## Billettkasse Tonhalle

Postadresse: Gotthardstrasse 5, 8002 Zürich

Eingang für das Publikum: Claridenstrasse 7

+41 44 206 34 34

boxoffice@tonhalle.ch / tonhalle-orchester.ch

Mo bis Fr 11.00–18.00 Uhr resp. bis Konzertbeginn

Sa/So/Feiertage 1,5 Stunden vor Konzertbeginn

## Bestellungen

Telefon Mo bis Fr 11.00–18.00 Uhr

Internet und E-Mail

Bearbeitung nach Eingang der Bestellung

---

# Impressum

## Herausgeberin

Tonhalle-Gesellschaft Zürich AG

Gotthardstrasse 5, 8002 Zürich

+41 44 206 34 40 / tonhalle-orchester.ch

## Redaktion

Ulrike Thiele

## Grafik

Jil Wiesner

## Inserate

Vanessa Degen

## Verwaltungsrat Tonhalle-Gesellschaft Zürich AG

Martin Vollenwyder (Präsident), Hans G. Syz (Vizepräsident des Verwaltungsrats und Quästor), Adrian T. Keller, Felix Baumgartner, Adèle Zahn Bodmer, Corine Mauch, Rebekka Fässler, Diana Lehnert, Madeleine Herzog, Katharina Kull-Benz, Ronald Dangel, Ursula Sarnthein-Lotichius

## Geschäftsleitung

Ilona Schmiel (Direktion und Intendanz),  
Marc Barwisch (Leitung Künstlerischer Betrieb),  
Justus Bernau (Leitung Finanz- und Rechnungswesen),  
Ambros Bösch (Leitung Orchesterbetrieb),  
Michaela Braun (Leitung Marketing und Kommunikation)

© Tonhalle-Gesellschaft Zürich AG

Nachdruck nur mit schriftlicher Genehmigung der

Tonhalle-Gesellschaft Zürich AG erlaubt.

Änderungen und alle Rechte vorbehalten.

# Unser Dank

Die Konzerte der Tonhalle-Gesellschaft Zürich werden ermöglicht dank der Subventionen der Stadt Zürich, der Beiträge des Kantons Zürich und des Freundeskreises Tonhalle-Orchester Zürich.

## Partner

Credit Suisse AG

Mercedes-Benz Automobil AG

## Projekt-Partner

F. Aeschbach AG / U. Wampfler

Maerki Baumann & Co. AG

Radio SRF 2 Kultur

Swiss Life

Swiss Re

## Projekt-Förderer

Adrian T. Keller und Lisa Larsson

Asuera Stiftung

Baugarten Stiftung

Ruth Burkhalter

Elisabeth Weber-Stiftung

Else v. Sick Stiftung

Ernst von Siemens Musikstiftung

Fritz-Gerber-Stiftung

Georg und Bertha Schwyzer-Winiker-Stiftung

Hans Imholz-Stiftung

Helen und Heinz Zimmer

International Music and Art Foundation

LANDIS & GYR STIFTUNG

Marion Mathys Stiftung

Martinů Stiftung Basel

Max Kohler Stiftung

Monika und Thomas Bär

Orgelbau Kuhn AG

Pro Helvetia

## Service-Partner

ACS-Reisen AG

estec visions

PwC Schweiz

Ricola Schweiz AG

Schellenberg Druck AG

Swiss Deluxe Hotels

## Medien-Partner

Neue Zürcher Zeitung



EQS

# THIS IS FOR YOU, WORLD.

Starten Sie mit dem neuen EQS in eine neue Ära.  
Das aerodynamischste Fahrzeug der Welt begeistert mit einer  
Reichweite bis 776 km und mit modernsten Fahrassistenzsystemen.  
Entdecken Sie die erste vollelektrische Luxuslimousine von  
Mercedes-EQ jetzt auf einer Probefahrt.

Erfahren Sie mehr unter: **merbag.ch**



EQS 450+, PS (245 kW),  
20,4–15,7 kWh/100 km,  
Energieeffizienz-Kategorie: A.



MERBAG

merbag.ch